

FACES



Letter from the Editor



Hello, All

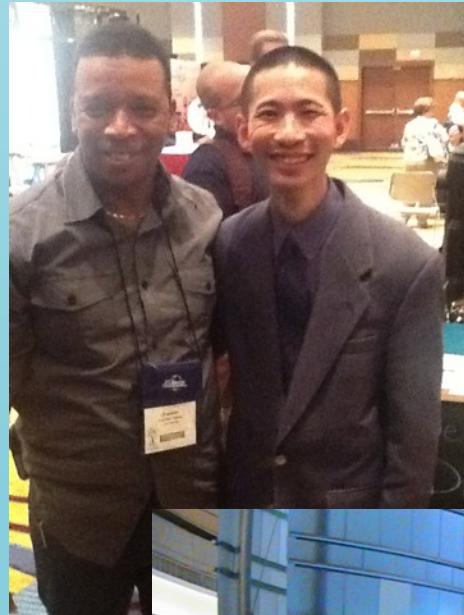
Wow! It has been a HOT summer. While I'm sure we all found some fun ways to keep cool, the best way to beat the heat appears to have been to head over to the Atlanta Marriott Marquis and attend the 2011 RID National Conference. The conference was one for the history books (check out details inside). Indianapolis has a tough act to follow!

Speaking of awesome conferences, don't forget to register for the GaRID-NAOBI Interpreter Symposium II in November.

As always, if there's anything you'd like to see in YOUR newsletter, feel free to contact me at hijrah.hamid@gmail.com

All the Best,
Hijrah

Who we are What we do



Member Perspective Donna Davis

Thursday evening before my first ever RID conference after 27 years in this field, I walked out of my barn onto a mat, under which was a small, unnoticed mouse hole, and I completely inverted my foot. It was a rough Friday trying to get seen, x-rayed, and assured that it was not broken. My son dropped me off at the hotel Monday to deal on crutches. I found my roommate from Warner Robbins, Erin Kitchens, and was thankful to check in.

That first day, I was simply in awe. Why had I never attended RID before? With the quality of the presentations, my brain couldn't have slowed down. At day's end, after an informative conversation with my friend, Johnny Mac, and my body completely wasted, I knew the crutches had to go. When I first called the hotel, they said I could pay \$100/day to use a wheelchair! With a bit of follow up, the manager of the hotel quickly rectified this, no charge. That wheelchair was a blessing considering, upon returning home, I learned that my x-ray had been misread and that my foot WAS indeed broken.

The following is just a small portion of what I learned at the 2011 RID conference.

Continued on next page.



Member Perspective Donna Davis

I learned that: I still have LOADS to learn, that GAP is a critical component of RID, that listening to each other results in a broader perspective, that I want a broader perspective, that RID is truly member-driven, that getting a quorum during the business meeting is hard when there are so many great workshops happening simultaneously, that there is a test in Texas for sign language interpreters that has been accepted by other states, that our membership is discussing the fact that we either need to revamp our testing system or get out of the testing business (do it and do it well, or don't do it at all), that licensure is spreading throughout the country and the various reasons for this, that it is a felony to interpret in New Hampshire (my home state) without a license, that interpreters are moving into the educational arena because of the economy, that in Utah, the community united to stop an unreasonable exception to licensure for post-secondary settings, that UNITING may be the hardest part of any battle, that it is impossible to take effective notes in ASL presentations, that I have been a member for 20 years and that they give out pins for that(!), that the caucus is exactly what it sounds like, that there are numerous amazing professionals who are leading the way in "growing globally", that people tend to say "poor thing" when they see someone with an injury, that some people just grab the back of your wheelchair and say "Want a push?" (thanks Erin, Rose and Ruth), that "accessible" is definitely open to interpretation, that discount mai tai's attract large crowds, that I love making new friends and cherish reconnecting with the older variety, and that I won't be waiting for RID to come back to Atlanta before attending another conference!!

Donna Davis, CI/CT

GaRID Board Meeting

*GaRID had the only affiliate chapter board meeting EVER held at a national conference.
We made history!*



Member Perspective Diana Lynch

2011 RID National Conference - Workshop Review

"Sight Translation: What, Why, and How?"

Presenter: Diana Gorman Jamrozik, MA, CI and CT
Columbia College Chicago

You are interpreting at a business meeting and are handed a contract that needs the Deaf party's signature. The document will not be read aloud for you to simultaneously interpret. You are required to perform a sight translation.

Sight translations may occur in every interpreting setting. To name a few: legal (court documents), educational (essay exams), medical (doctor's instructions), religious (sacred texts), employment (termination papers). *Sight translation* happens when an on-the-spot interpretation of a written text is presented in Sign Language. *Sight interpretation* happens when written text is read aloud and simultaneous interpretation into Sign Language is performed. Research has shown that sight translation requires well-developed short term memory and reading comprehension skills (2004-Agrifoglio). Having only the written text and no access to the auditory nuances of the message can cause this task to be a challenge. Often subject/verb and pronoun/noun agreements are skewed. Spatial referents often become blurred. Sampaio (2007) found that a well-done sight translation needs: 1) interpreter's comprehension of the original, 2) clarity, 3) accurate pronunciation, intonation, stress, 4) accurate grammar, 5) accurate vocabulary choices and register, and 6) source and target equivalence. There are ways in which interpreters can improve sight translation skills. Do you personally have an 'important document' folder at home? These treasures are convenient sources for sight translation practice. SAT-GRE practice books are superb resources for practicing reading comprehension. Ms. Jamrozik suggests that an interpreter first skim the first and last sentences of the entire text. This gives a small sense of the entire document. *Continued on next page.*

Member Perspective Diane Lynch

Then, read the first and last sentence of the text's first and last paragraph. This will give a more overall picture of the text's message. Connect the dots by reading more details. We can do this by breaking sentences into thoughtful units (chunking) using brackets, arrows or numbers. Only underline thoughts that you feel like you might forget. Underlining too many sentences should be avoided. Look for concepts that can be 'set in space' comfortably and accurately, and continue using these as referents during the sight translation. Use cohesion clues within the text to quickly analyze function. For example, words like and, because, thus, therefore, in fact, the use of the colon and semicolon infer continuous thoughts. Conversely, the words such as but, yet, although, in spite of, nevertheless, however, and once connote opposite ideas.

Finally, try to remember, while performing a sight translation, to convey the pertinent vocabulary and idioms and to conserve the text's intent, style, tone and register. One last tip on improving your short term memory: The next time you read a newspaper or magazine article, play with your short term memory- read a sentence, look away from the text and try to remember its meaning. Then look at the text again for a nano-second to see if you've remembered it.

Using closure skills to avoid giving a word for word translation is a major key in sight translating. Glancing down at the document occasionally, but not continually, should be the ultimate goal of the proficient sight translator and the professional interpreter.

Diane Lynch, CI, CT and Ed:K-12
GaRID PDC/CMP Chair



Upcoming Events

Middle Georgia Interpreters for the Deaf (MGID) Workshop: Trix Bruce's "Face Painting with Non-Manual Signals in ASL"

This workshop will focus on developing accurate non-manual signals and markers as used in ASL. Demonstrations of each category of facial behaviors and head movements will be shown in context. Practice exercises will be offered. By the end of this workshop, you'll be an artist!

Date: Saturday, Oct 15th, 2011,
9:00 am - 4:00 pm

Location: Hilton Garden Inn,
Warner Robins, Ga

Target Audience: All levels

Total CEUs: 0.6

Visit garid.org for more information.

Annual Conference and Business Meetings for GaRID and NAOBI "Interpreter Symposium II - Interpreters United with a Vision"

Come and join us! We will have food, fun and fantastic learning opportunities! Presenters include Cheryl Moose, Paul Ellis, and Antonio Goodwin.

Dates: Friday, November 4th - Sunday, November 6th, 2011

Location: Hilton Garden Inn Atlanta Airport North,
East Point, Ga

GARID has worked out an incredibly low rate of \$79 per night (single or double) for our conference attendees. You must reserve your room in advance through GaRID's block of rooms before the deadline, October 15th, 2011. Call 404.477.6600 and tell reservations the name of our group, which is listed as "Georgia Registry of Interpreters for the Deaf." Hurry! The special rate is only available for reservations made on or before Saturday, October 15th, 2011.

Visit garid.org for more information.



**GEORGIA RID PROUDLY PRESENTS:
"INTERPRETER SYMPOSIUM II: INTERPRETERS UNITED WITH A VISION"
2011 ANNUAL CONFERENCE AND BUSINESS MEETING
NOVEMBER 4-6, 2011**

WHERE: HILTON GARDEN INN ATLANTA AIRPORT NORTH
3437 BOBBY BROWN PARKWAY
EAST POINT, GEORGIA 30344

FULL 3-DAY CONFERENCE REGISTRATION (INCLUDES CONTINUOUS MEALS EXCEPT SATURDAY DINNER):

EARLYBIRD THROUGH **SEPTEMBER 1, 2011:** \$99 (Member) or \$129 (Non-Member)
BETWEEN **SEPTEMBER 1 AND SEPTEMBER 30, 2011:** \$119 (Member) or \$139 (Non-Member)
BETWEEN **OCTOBER 1 AND NOVEMBER 3, 2011:** \$139 (Member) or \$159 (Non-Member)
STUDENTS: \$10 off member registration fee. (Requires proof of current enrollment in interpreter training; please follow registration deadlines for appropriate costs.)

GAD members will be honored at the GaRID Membership Prices.

À LA CARTE OPTIONS:

FRIDAY ONLY = \$20 SATURDAY ONLY = \$85 SATURDAY EVENING = \$40 SUNDAY ONLY = \$20

Online registration is available on our website at www.GARID.org or, make checks payable to GARID Conference, fill out the portion below the dotted line and mail to:

GEORGIA RID CONFERENCE
PO Box 914
SNELLVILLE, GA 30078

QUESTIONS? CONTACT: HARRIS.REBECCA2010@GMAIL.COM

| | | |
|-------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------|
| NAME: | CHECK ONE: MEMBER <input type="checkbox"/> MEMBER # _____ NON-MEMBER <input type="checkbox"/> STUDENT _____ | |
| STREET ADDRESS | | |
| CITY/STATE/ZIP | AMOUNT ENCLOSED: \$ _____. CHECK NUMBER: _____ | |
| PHONE (VOICE/TTY/VP/OTHER?) | REFUND POLICY: I UNDERSTAND THAT <u>THERE ARE NO REFUNDS AFTER SEPTEMBER 1, 2011 FOR ANY REASON.</u> CREDIT TOWARDS FUTURE GARID EVENTS WILL BE OFFERED. | |
| EMAIL ADDRESS (REQUIRED FOR CONFIRMATION) | | |
| SPECIAL DIETARY CONCERNs? | REQUIRED SIGNATURE | DATE |

GgRID Board of Directors

Jackie Anthony, NIC
President

Becky Harris
Vice President

Erin Salmon, NIC
Secretary

Wendy Sullivan, EIPA 3.7
Treasurer

Erin Kitchens, CT
Member at Large

LaToya Childs, CI
Member at Large

Diana Jarvis
Member at Large